

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Когнитивно-дискурсивный анализ текста в переводческой деятельности

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Реализует теоретические основы функционирования системы изучаемого иностранного языка в планировании и осуществлении профессиональной деятельности.

ИОПК-1.2 Понимает роль ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка, и использует их системно в профессиональной деятельности

ИОПК-1.3 Применяет теоретические и эмпирические знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

- Освоить понятийный аппарат предпереводческого анализа текста и дискурса.
- Научиться интерпретировать эмпирический материал (текст, дискурс), используя методику дискурс-анализа.
- Научиться применять понятийный аппарат и методику проведения анализа текста для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Третий семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Предварительными дисциплинами являются «Теоретическая лингвистика», «Основы дискурс-анализа», «Основы изучения научно-исследовательской деятельности», «Общая теория перевода».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

-практические занятия: 34 ч.

в том числе практическая подготовка: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. *Методы анализа текста и дискурса.* 7 критериев Богранда и Дресслера. Лингвистический анализ текста. Текст и контекст. Процедуры, инструменты и правила классического контент-анализа. Конверсационный анализ. Нарративная семантика.

Тема 2. *Подходы к критическому дискурс-анализу.* Описание критического дискурс-анализа Фэркло. Описание исторического дискурс-анализа. Функциональная прагматика. Процедура анализа паттерна.

Тема 3. *Объективная герменевтика.* Принципы и процедуры анализа. Отбор материала и единиц анализа. Структура интерпретации. Толкование и интерпретация.

Тема 4. *Метод когнитивного анализа текста и дискурса в лингвистике.* Когнитивный анализ дискурса. Текстуальный аспект когнитивного анализа. Контекстуальный аспект когнитивного анализа.

Тема 5. *Классы слов как явления лексической парадигматики.* Формальные и семантические классы слов. Различие классов слов по объему. Лексико-семантические группы слов. Парадигматическая структура лексико-семантических групп. Синтагматическая характеристика лексико-семантических групп. Вариантные связи слов в рамках лексико-семантических групп. Части речи и лексико-семантические группы слов

Тема 6. *Когнитивные стратегии в переводческом процессе.* Понимание. Переводческий процесс. Порождение нового текста. Ключевые единицы текста. Когнитивное моделирование текста. Передача и трансформации при переводе когнитивных элементов текста.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, письменного перевода специальных текстов, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в третьем семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Первая часть экзамена представляет собой полный предпереводческий анализ текста (2 стр.), проверяющий ИОПК-1.1., ИОПК-1.2., ИОПК-1.3., ИПК-3.1. Первая часть экзамена предполагает решение практических задач и краткую интерпретацию полученных результатов дискурсивного анализа текста. Студенты заранее выбирают текст для анализа, проводят его в соответствии с методикой проведения дискурс-анализа и представляют результаты своей работы на экзамене.

Вторая часть практическое задание на письменный перевод текста (с русского на английский и с английского на русский), проверяющий ИОПК-1.1., ИПК-3.1.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=23555>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>. (в НБ ТГУ есть 2 экз. 2012 г., 3 экз. 2009 г.)
2. Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования [Электронный ресурс] : монография / И. Н. Ремхе. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 144 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74751>. (в НБ ТГУ есть 1 экз.).
3. Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И. А. Везнер. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74590>. (в НБ ТГУ есть 2 экз.).
4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В. Е. Чернявская. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13074>. (в НБ ТГУ есть 1 экз. 2013 г., 2 экз. 2016 г.).

б) дополнительная литература:

1. Чернова О. Е. Текст и Дискурс [Электронный ресурс] / О. Е. Чернова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 120 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/39981>.
2. Дискурс и стиль : теоретические и прикладные аспекты [Электронный ресурс] / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 268 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/51847>. (в НБ ТГУ есть 1 экз. 2016 г.).
3. Песина С. А. Слово в когнитивном аспекте [Электронный ресурс] / С. А. Песина. — М. : ФЛИНТА, 2011. — 344 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/3383>.
4. Александрович Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) [Электронный ресурс] / Н. В. Александрович. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 182 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84346>. (в НБ ТГУ есть 2 экз. 2009 г.).

в) ресурсы сети Интернет:

– открытые онлайн-курсы:

- Лингвистические подходы к дискурсу <https://openedu.ru/course/hse/DISCOURSE/>
- Риторика: ключевые стратегии устной и письменной коммуникации <https://openedu.ru/course/hse/RHET/>

- Анализ социополитического дискурса <https://open.eltech.ru/courses>
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.
<http://www.consultant.ru>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
 - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Маругина Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ ТГУ.